The Library of Congress'

EARLY STATE RECORDS PROJECT

converted from the original microfilm held by the
Vincent C. Immel Law Library, Saint Louis University

through the generous support of a grant from the

Council on Library and Information Resources

PRIMERA SECRETARIA
DE ESTADO
DEPARTAMENTO DEL ESTERIOR.

Seccion 2ª

El Escmo. Sr. Presidente de los Estados-Unidos Mexicanos se ha servido dirigirme el decreto que sigue.

„El Presidente de los Estados-Unidos Mexicanos á los habitantes de la República, SABED:

Que en atencion á haberse concluido y firmado en Londres el dia 19 del mes de Julio del año de 1827 un tratado de amistad, navegacion y comercio entre los Estados-Unidos Mexicanos y su Magestad el Rey de Dinamarca, por medio de Plenipotenciarios de ambos Gobiernos debidamente autorizados debida y respectivamente para este efecto; cuyo tratado, con su artículo adicional, es en la forma y tenor siguiente.

En el nombre de la Santísima Trinidad.

En consecuencia de las relaciones comerciales establecidas hace algun tiempo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados de S. M. el Rey de Dinamarca, se ha considerado útil para la seguridad y fomento de sus intereses recíprocos, que las dichas relaciones sean protegidas y confirmadas por un tratado de amistad, comercio y navegacion. Con este fin han sido nombrados los Plenipotenciarios, á saber: por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos el Escmo. Sr. Sebastian Camacho, primer Secretario de Estado, su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de S. M. B. y por S. M. el Rey de Dinamarca, de los Vándalos y los Godos, Duque de Schleswig, Holstein, Stormarn de los Ditmarses, Lauenbourg y de Oldenburg, el Señor Carlos Emilio, Conde de Moltke, Gran Cruz de la Orden de Dannebrog, decorado con la Cruz de Plata de dicha Orden, Consejero íntimo de Estado y su enviado extraordinario cerca de S. M. B., los cuales, despues de haberse comunicado sus plenos poderes, han convenido los artículos siguientes:

Au nom de la Très Sainte Trinité.

En conséquence des relations commerciales établies depuis quelque temps entre les Etats de Sa Majesté le Roi de Danemarck, et les Etats Unis Mexicains, il a été envisagé utile pour la sécurité et l'accroissement de [illegible] que lesdites relations soient protégées et confirmées par un traité d'amitié, de commerce et de navigation. Dans ce but [illegible] nommés pour Plénipotentiaires, savoir: [illegible] Mexicains, Son Excellence Don Sebastian Camacho, premier Secrétaire d'Etat, [illegible] Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Britannique; et [illegible] Danemarck, Son Excellence le Comte Charles Emile de Moltke, Grand Croix de l'Ordre de Dannebrog, décoré de la Croix de Platine de cet Ordre, Conseiller intime d'Etat, et [illegible] auprès de Sa Majesté Britannique; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, [illegible]

ARTICULO I.

Habrá una perpetua amistad entre los Estados-Unidos de México sus ciudadanos de una parte, y S. M. Danesa y sus súbditos de la otra.

ARTICULO II.

Habrá entre los Estados-Unidos Mexicanos y sus territorios, y los Estados de S. M. Danesa en Europa, libertad recíproca de comercio. Los habitantes de los dos paises tendrán respectivamente toda libertad y seguridad para ir con sus buques y cargamentos á todos los lugares, puertos y rios en que actualmente se permite ó permitiere en adelante la entrada de los buques estrangeros, y para permanecer y residir en cualquiera parte de los mencionados Estados y territorios, alquilando y ocupando en ellos casas y almacenes para atender á su comercio.

Del mismo modo los buques de guerra respectivos de las dos naciones tendrán la misma libertad para llegar libre y seguramente á todos los puertos, rios y lugares en que se permite ó permitiere en adelante la entrada de los buques de guerra de otra nacion cualquiera, respetando siempre las leyes y reglamentos del pais respectivo.

En el derecho de entrada en los lugares, puertos y rios de que se hace mencion en este artículo, no está comprendido el privilegio del comercio de escala y cabotage, que se reserva esclusivamente á los buques nacionales.

ARTICULO III.

S. M. Danesa concede además á los Estados-Unidos de México, que sus habitantes gocen de la misma libertad de navegacion y de comercio, estipulada en el artículo precedente en sus posesiones situadas fuera de Europa, del mismo modo que segun los principios generales de su sistema colonial goza al presente ó gozare en adelante cualquiera otra nacion estrangera.

ARTICLE I.

Il y aura amitié perpétuelle entre Sa Majesté Danoise et ses sujets, d'un côté, et les Etats Unis Mexicains et ses citoyens, de l'autre.

ARTICLE II.

Entre les Etats Unis Mexicains et leurs territoires, et les Etats de Sa Majesté Danoise en Europe il y aura liberté reciproque de commerce. Les habitans des deux pays auront respectivement toute liberté et sécurité pour aller, avec leurs vaisseaux et cargasons, dans tous les endroits, ports et rivières, où actuellement est permise, ou sera permise, à l'avenir, l'entrée des vaisseaux étrangers et pour rester et résider dans quelque partie que ce soit des Etats et territoires susmentionnés, et d'y louer et occuper des maisons et magasins pour soigner leur commerce.

De la même manière, les vaisseaux de guerre respectifs des deux nations auront la même liberté pour arriver librement et sûrement dans tous les ports, rivières ou endroits, où est permise, ou sera permise à l'avenir, l'entrée des vaisseaux de guerre d'une autre nation quelconque, se conformant toujours aux lois et règlemens des pays respectifs.

Dans le droit d'entrée dans les lieux, ports et rivières, dont cet article fait mention, n'est pas compris le privilège de commerce d'échelle et de cabotage, qui est réservé exclusivement aux navires nationaux.

ARTICLE III.

Sa Majesté Danoise accorde de plus aux Etats Unis du Mexique que ses habitants jouiront de la liberté de navigation et de commerce stipulée dans l'article précédent dans ses possessions situées hors de l'Europe, de la même manière que [illegible] principes généraux de son système colonial [illegible] présent, ou en [illegible]

Bien entendido, que en el caso que S. M. Danesa conceda mayores privilegios á una nacion estrangera en razon del principio de concesiones y estipulaciones recíprocas en favor de la navegacion y comercio de Dinamarca, los habitantes de los Estados-Unidos Mexicanos no tendrán el derecho de reclamar las mismas concesiones antes que su gobierno haya consentido en hacer otras equivalentes en favor del comercio y de navegacion de Dinamarca.

ARTICULO IV.

No serán impuestos otros ni mas altos derechos por razon de toneladas, faro, puerto, cuarentena, práctico ó salvamento, en caso de averia y naufragio ú otros derechos semejantes, generales ó locales á los buques de cada una de las partes contratantes en el territorio de la otra que los que actualmente pagan, ó en lo succesivo pagaren en los mismos los buques nacionales,

ARTICULO V.

No se pagarán otros ni mayores derechos en los puertos de México por la importacion ó esportacion de toda mercancia de cualquiera pais que proceda, sea cual fuere su procedencia, siempre que no obstante su importacion y esportacion fueren legalmente permitidas, ni en los estados de S. M. Danesa se pagarán otros derechos á la importacion ó esportacion de mercancias de cualquiera pais que procedan en buques mexicanos sea cual fuere su procedencia, siempre que no obstante su importacion ó esportacion sean legalmente permitidas, que los que pagan actualmente ó pagaren en lo succesivo las mismas mercancias y efectos importados ó esportados en buques de la nacion mas favorecida.

nation étrangère. Bien entendu que [illegible] privilèges à une nation étrangère, [illegible] du principe de concessions et stipulations réciproques en faveur de la navigation et du commerce de Danemarca, les habitans des Etats Unis du Mexique n'auront pas le droit de reclamer les mêmes concessions avant que leur gouvernement n'ait consenti à faire d'autres concessions équivalentes en faveur du commerce et de la navigation du Danemarc.

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé ni d'autres droits ni des droits plus élevés de tonnage, de phare, de port, de quarantaine, de pilotage ou sauvetage, en cas d'avarie et de naufrage, ou autres droits pareils, généraux ou locaux, aux navires de chacune des parties contractantes dans le territoire de l'autre, que ceux que paient à présent, ou paieront à l'avenir, les navires nationaux eux mêmes.

ARTICLE V.

Il ne se paiera pas d'autres droits dans les ports et villes du Mexique pour l'importation ou l'exportation de toute marchandise de quelque pays qu'elle provienne, dans des navires Danois, sans avoir égard à l'endroit d'où ceux ci arrivent, pourvû toutefois que l'importation et l'exportation soient légalement permises et reciproquement, dans les Etats de sa Majesté Danoise il ne se payera d'autres droits pour l'importation ou l'exportation de marchandises de quelque pays qu'elles proviennent, dans des navires mexicains, sans avoir égard à l'endroit d'où ceux ci arrivent, pourvu toutefois que l'importation ou l'exportation soient légalement permise, que ceux que paient maintenant ou paieront à l'avenir, les mêmes marchandises et effets importés ou exportés dans des navires de la nation la plus favorisée.

ARTICULO VI.

Así los buques mexicanos como sus cargamentos, no pagarán á su paso por el Sund y el Belts otros ni mas altos derechos que los que se pagan, ó en adelante se pagaren por la nacion mas favorecida.

ARTICULO VII.

Las dos partes contratantes han acordado que recíprocamente seran considerados y tratados como buques mexicanos, y dinamarqueses todos los que fueren reconocidos como tales, en los estados y dominios á que respectivamente pertenezcan, segun las leyes ecsistentes, ó que en adelante se promulgaren. De una y otra parte se hará comunicacion oportuna de estas leyes. Bien entendido, no obstante, que los comandantes de dichos buques podrán siempre legitimar su nacionalidad con cartas de mar, espedidas en la forma acostumbrada, y firmadas por las autoridades competentes para librarlas en el pais á que el tal buque pertenezca. En estas cartas deberá especificarse el nombre, empleo y residencia del propietario, el cargamento, las dimenciones, y otras cualidades necesarias para acreditar la nacionalidad de un buque.

ARTICULO VIII.

No se impondrán otros ni mas altos derechos á la importacion en los Estados-Unidos de México de los productos naturales, ó de la industria de los estados de S. M. Danesa, ni en estos á la importacion de los productos naturales ó de la industria de México que los que actualmente pagan, ó en adelante pagaren las otras naciones por los mismos artículos, observándose el mismo principio para la esportacion. Ni se impondrá prohibicion alguna sobre la importacion ó esportacion de cualquiera artículo en el tráfico recíproco de las dos partes contratantes, que no se haga igualmente estensiva á todas las otras naciones.

ARTICLE VI

Les navires mexicains ainsi que leurs cargaisons ne paieront, à leur passage du Sund et des Belts, ni d'autres droits, ni des droits plus élevés, que ceux qui sont payés, ou qui seront payés à l'avenir, par les nations les plus favorisées.

ARTICLE VII.

Les deux parties contractantes sont convenues que, réciproquement, seront considérés et traités comme navires Danois et mexicains tous ceux qui auront été reconnus tels, dans les etats et territoires auxquels ils appartiennent, selon les lois existantes ou qui seront publiées par la suite. On se fera, de part et d'autre, la communication en temps convenable de ces lois. Bien entendu pourtant, que les commandans des dits navires doivent toujours pouvoir légitimer leur nationalité par des lettres de mer expédiées, dans les formes usitées, et signées par les autorités compétentes à les délivrer dans le pays auquel tel navire appartient. Dans ces lettres doivent être insérés le nom, l'emploi et la résidence du propriétaire, la cargaison, les dimensions, et les autres qualités necessaires pour constater la nationalité d'un navire.

ARTICLE VIII.

Il ne sera imposé ni d'autres droits, ni des droits plus élevés sur l'importation, dans les Etats Unis du Mexique, des productions naturelles ou de l'industrie du Mexique, que ceux que paient à présent, ou paieront à l'avenir, les autres nations pour les mêmes articles, et le même principe sera observé à l'égard de l'exportation. On ne fera aucune prohibition relative ni à l'importation ou l'exportation d'aucun article de commerce réciproque des deux parties contractantes sans l'étendre également à toutes les autres nations.

ARTICULO IX.

Todo comerciante comandante de buque, y demás súbditos dinamarqueses gozarán, en los Estados-Unidos Mexicanos, de una entera libertad de vigilar por sí mismos sus negocios, ó confiar su gestion á quien bueno les parece, sea corredor, factor, agente ó intérprete. No serán obligados á emplear para este objeto otras personas que aquellas empleadas para el mismo fin por los naturales del pais; ni les pagarán mas salario ó retribucion que el que les sea abonado por estos últimos, en igualdad de circunstancias. Del propio modo, todo vendedor ó comprador, y en todo tiempo, tendrá la libertad de fijar el precio de todos los efectos y mercancías cualesquiera que sean, ya importacion ó de esportacion, como lo juzgare conveniente, sujetándose sin embargo á las leyes y costumbres del pais. Estos mismos privilegios gozarán en los estados de S. M. Danesa los ciudadanos de los Estados-Unidos Mexicanos, y quedarán en esta parte sujetos á las mismas condiciones.

ARTICULO X.

En todo lo relativo á la policía de los puertos, carga y descarga de buques, seguridad de las mercancias, bienes y efectos los ciudadanos y súbditos de las partes contratantes respectivamente estarán sujetos á las leyes y reglamentos del pais en que residan. Estaran esentos de todo servicio forzoso, sin escepcion por mar ó por tierra; no se les impondrá, igualmente á ellos, préstamos forzosos, y sus propiedades no estarán sujetas á ningunas cargas, requisiciones ó impuestos que mayores se paguen por los nativos del respectivo pais.

ARTICULO XI.

Los ciudadanos y súbditos de las partes contratantes gozarán de la mas constante y completa proteccion en sus personas y propiedades. Tendrán libre y facil acceso á los tribunales de justicia

ARTICLE IX.

Tout négotiant, commandant de Vaisseau, ainsi que tout autre sujet Danois jouira, dans les Etats Unis Mexicains, d'une entière liberté de soigner ses propres affaires, et d'en confier la gestion á qui bon lui semblera, soit courtier, facteur, agent ou interprète. Il ne sera pas obligé d'employer pour cet objet d'autres personnes que celles employées, dans le même but, par les nationaux et on ne leur payera pas plus de salaire ou de rétribution, que ce qui leur sera payé par ces derniers, en pareilles circonstances. Il sera également libre à tout vendeur et acheteur, et cela, dans tous les cas, de fixer le prix de tous les effets et marchandises quelconques importés ou exportés, comme il le juge convenable, se soûmettant cependant aux lois et coûtumes du pays. Les citoyens des Etats Unis Mexicains jouiront, dans les Etats de Sa Majesté Danoise, des mêmes privilèges, et ils seront d'autre part assujetis aux mêmes conditions.

ARTICLE X.

Dans tout ce qui se rapporte à la police des ports, au chargement et au déchargement des navires, à la sécurité des marchandises, biens et effets, les citoyens et sujets des parties contractantes seront respectivement soumis aux lois et réglemens du pays, dans lequel ils résident. Ils seront exempts de tout service forcé sans exception soit par mer soit par terre. On ne leur imposera particulierement aucun emprunt forcé et leurs propriétés ne seront pas assujetties à d'autres charges, réquisitions ou impôts que ceux payés par les nationaux dans les pays [illegible]

ARTICLE XI.

Les sujets et citoyens des parties contractantes jouiront de la plus constante et complette protection [illegible] personnes et propriétés [illegible] un accès libre et facile aux tribunaux de

para la prosecucion y defensa de sus derechos. Estarán en libertad de emplear en todos los casos los abogados, procuradores y agentes de todas clases que juzguen convenente: finalmente, en la administracion de justicia, como tambien en lo que concierne á la sucesion y herencia de las propiedades personales por testamento, ó de otro modo cualquiera, y al derecho de disponer de su propiedad personal de toda especie y denominacion, por venta, donacion, permuta, testamento, ó de otra manera, gozarán de los mismos privilegios y franquicias que los nativos del pais en que residen, y no se les cargará en ninguno de estos casos ó puntos mayores impuestos ó derechos que los que pagan los nacionales.

justice pour la poursuite et défense de leurs droits. Ils seront libres, dans tous les cas, d'employer les avocats, procureurs ou agens de toutes classes qu'ils jugeront convenables: en fin, dans l'administration de la justice, comme aussi dans tout ce qui regarde la succession et l'héritage des propriétés personnelles par testament, ou de toute autre manière quelconque, et quant au droit de disposer de leur propriété personnelle de toute espèce et dénomination, par vente, donation, échange, testament ou de toute autre manière, ils jouiront des mêmes privilèges et franchises que les natifs du pays où ils résident, et ils ne seront pas chargés, dans tous ces points et cas, de plus grands impots et droits, que ceux payés par les nationaux.

ARTICULO XII.

Los súbditos de S. M. Danesa en los territorios de México no serán inquietados ni incomodados, en manera alguna, á causa de su religion, con tal que respeten la del pais, como tambien su constitucion, leyes y costumbres. Gozarán el privilegio que ya les está concedido, de poder enterrar en los lugares destinados al objeto, los súbditos de S. M. que mueran en los territorios mexicanos, y los funerales y sepulcros no podrán ser perturbados de ningun modo, ni por ningun pretesto.

Los ciudadanos mexicanos gozarán en todos los Estados de S. M. Danesa la misma proteccion en el libre ejercicio de su religion, sea en público ó en privado, en sus casas, ó en las iglesias y lugares destinados al culto.

ARTICLE XII

Les sujets de Sa Majesté Danoise dans les territoires des Etats du Mexique n'y seront pas inquiétés ou troublés en aucune manière à cause de leur religion, pourvû qu'ils respectent celle du pays, ainsi que sa constitution, ses lois et ses usages. Ils jouiront du privilège qui déjà leur est accordé de pouvoir enterrer dans les lieux destinés à cet objet, les sujets de S. Majesté qui mourront dans les territoires Mexicains: et les funerailles et tombeaux ne pourront être troublés de quelque manière, ni par quelque motif que ce soit.

Les citoyens Mexicains pourront, dans tous les Etats de Sa Majesté Danoise, de la même protection dans le libre exercice de leur religion, soit en public, soit en particulier, dans leurs maisons, ou dans les églises et lieux destinés au culte.

ARTICULO XIII.

Para mayor seguridad del comercio entre los ciudadanos y súbditos de las dos partes contratantes, se estipula además, que si en algun tiempo ocurriere desgraciadamente una interrupcion en las relaciones amistosas que existen entre ellas, se concederán á los comerciantes que residen en las costas seis meses, y

ARTICLE XIII.

Pour [illegible] commerce entre les citoyens [illegible] parties contractantes, il est [illegible] que si dans quelque temps il survenait [illegible] malheureusement une interruption dans les relations amicales qui existent entre elles, on accordera aux [illegible] qui résident sur les côtes, six mois, et une année en [illegible]

un año entero á l[illegible] interior del pais para arreglar sus [illegible] y disponer de sus propi[illegible] mo se les dará un salv[illegible] que puedan embarcarse [illegible] eligieren. Todos los otros [illegible] súbditos que se hallaren en los territorios respectivos en el ejercicio de cualquiera tráfico ú ocupacion particular, tendrán el privilegio de permanecer y continuar su tráfico ú ocupacion en ellos sin ser inquietados de manera alguna en el goce absoluto de su libertad y de sus bienes, mientras se conduzcan pacíficamente, y que no cometan ofensa alguna contra las leyes del pais. Sus bienes y efectos de cualquiera clase que sean, no estarán sujetos á embargo ó secuestro, ni á ninguna otra carga ó impuesto que el que tuviere lugar con respecto á los nacionales. Del mismo modo, ni las deudas entre particulares, ni los fondos públicos, ni las acciones de compañias serán jamás detenidas, confiscadas ó secuestradas.

ARTICULO XIV.

Cada una de las partes contratantes podrán nombrar Cónsules que residan en el territorio de la otra, con el fin de protejer el comercio. Pero, antes que ningun Cónsul pueda comenzar á ejercer las funciones de tal, deberá haber obtenido la autorizacion acostumbrada del gobierno en cuyo territorio ha de residir, reservándose las dos partes contratantes el derecho de fijar los lugares en que puedan résidir los Cónsules. Bien entendido, que en este respecto, no impondrán las partes contratantes restriccion alguna que no sea comun en su pais á todas las naciones. Los Agentes diplomáticos y los Cónsules mexicanos gozarán en los estados de S. M. Danesa, todos los privilegios, esenciones é inmunidades concedidas ó que se concedieren á los agentes del mismo rango de la nacion mas favorecida. Y recíprocamente los Agentes diplomáticos y Cónsules de S. M. Danesa en los territorios de los Estados-Unidos Mexicanos gozarán de todos los privilegios, esenciones

[illegible] qu'ils aient obtenu [illegible] Les [illegible] et citoyens qui se livrent au commerce ou de quelque autre le privilège d'y rester et de continuer leur commerce ou métier, sans être inquiétés, d'aucune manière dans la jouissance entière de leur liberté et de leurs biens, aussi long-tems qu'ils se conduiseat paciliquement, et qu'ils ne commettent pas des offenses contraires aux lois du pays. Leurs biens et effets, de quelle nature qu'ils soient, ne seront soumis à la saisie ou au séquestre, ni à aucune autre charge ou impot que ceux qui ont lieu vis-à-vis des natifs du pays. De la même manière, ni les dettes entre particuliers, ni les fonds publics, ni les actions des compagnies ne seront jamais retenus, confisqués, ou sequestrés.

ARTICLE XIV.

Chacune des parties contractantes pourra nommer des Consuls pour résider dans le pays de l'autre, à fin de protéger le commerce. Mais avant qu'aucun Consul puisse commencer à exercer les fonctions de sa place, il faudra qu'il ait obtenu l'autorisation usitée du Gouvernement dans le territoire duquel il doit résider. De plus, les deux parties contractantes se reservent le droit de fixer les endroits où peuvent résider des Consuls, bien entendu que, sous ce rapport, il ne leur sera aucune restriction, qui ne soit commune, dans leurs pays, à toutes les nations. Les Agens diplomatiques et Consuls de Sa Majesté Danoise jouiront dans les territoires des Etats Mexicains de tous les privileges, exemptions et immunités accordés ou qui seront accordés à ceux du même rang de la nation la plus favorisée. Et réciproquement, les Agens diplomatiques et Consuls Mexicains jouiront dans les Etats de Sa Majesté Danoise de tous les privileges,

inmunidades que disfrutan los Agentes diplomáticos y Cónsules mexicanos en los Estados de S. M. Danesa.

ARTICULO XV.

El presente tratado será ratificado, y las ratificaciones serán cambiadas en el espacio de doce meses, ó antes si posible fuere.

En fé de lo cual, los sobredichos plenipotenciarios hemos firmado estos artículos y selladolos con nuestros sellos.

Hecho en Londres á diez y nueve dias del mes de Julio del año del Señor de mil ochocientos veinte y siete.

(L. S.) *Sebastian Camacho.*

ARTICULO ADICIONAL.

Como en el presente estado de la marina mexicana y su comercio no sería posible á este pais aprovecharse de la reciprocidad establecida en el art. 4, en la parte de dicho que estipula que los buques respectivos serán tratados como nacionales en las operaciones allí indicadas, luego que fuese inmediatamente puesta en ejecucion, se ha convenido que por el espacio de diez años contados desde el dia del cange ó lugar el cambio de las ratificaciones de este tratado, dichos buques no gozarán para estas operaciones de otro tratamiento que el de la nacion mas favorecida. Bien entendido que al espirar el dicho término de diez años las estipulaciones del mencionado artículo 4 existirán en todo su vigor entre las dos naciones.

El presente artículo adicional tendrá la misma fuerza y valor que si se hubiese insertado palabra por palabra en el tratado de este dia. Será ratificado, y las ratificaciones cambiadas al mismo tiempo.

En fé de lo cual lo hemos firmado y sellado en Lóndres á diez y nueve dias del mes de Julio del año del Señor de mil ochocientos veinte y siete.

Sebastian Camacho.

et immunités dont jouissent les Agens diplomatiques et Consuls de Sa Majesté Danoise dans les territoires des Etats Mexicains.

ARTICLE XV.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangeés à Londres dans l' espace de douze mois, ou plu tôt si faire se pent.

En foi de quoi, nous, les susdits Plénipotentiaires avons signé ces articles et y avons apposé nos sceaux respectifs.

Fait à Londres le dixneuf du mois de Juillet, de l' an de grâce mil huit cent vingt sept.

(L. S.) *Le Comte de Moltke.*

ARTICLE ADDITIONNEL.

Comme dans l'état actual de la marine et du commerce mexicains, il ne serait pas possible à ce pays de profiter de la réciprocité établie dans l'article 4, si la partie du dit article qui stipule que les navires respectifs serout traités comme les nationaux dans les opérations qui y sont spécifiés, fût mise immédiatement en exécution, on est convenu que, pour l'espace de dix ans, à compter du jour ou l' échauge des ratifications de ce traité aura lieu, les dits navires ne jouiront, pour ces opérations, d' aucun autre traitement que celui de la nation la plus favorisè. Bien entendu, qu' à l' expiration du dit terme de dix ans, les stipulations du susmentionné article 4, existeront dans toute leur vigueur entre les deux nations.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur que s' il se trouvait inséré, mot à mot, dans le traité de ce jour, et it sera ratifié, et les ratifications échangées le même jour. En foi de quoi, nous l' avons signé et muni de nos sceaux respectifs.

Fait à Londres le dixneuf du mois de Juillet, de l' an de grâce mil huit cent vingt sept.

L. Comte de Moltke.

Que visto y ecsaminado dicho tratado y su artículo adicional, y dado cuenta con él al congreso general, conforme á lo dispuesto en el párrafo 11 del art 11 de la constitucion federal, se sirvió espedir el decreto que sigue.

„Se aprueba, en todas sus partes, el tratado de amistad, navegacion y comercio celebrado por los respectivos plenipotenciarios de S. E. el presidente de los Estados-Unidos Mexicanos y S. M. el Rey de Dinamarca, á escepcion del art. 15 en que se prefija el término, dentro del cual se ratificará el mismo tratado y se cambiarán las ratificaciones, quedando la designacion del nuevo término para los espresados efectos, al arbitrio y discrecion de ambos gobiernos.=Manuel Argüelles, presidente de la cámara de diputados.=José Ignacio Iberri, presidente del senado. =José Maria Cuervo, diputado secretario.=Demetrio del Castillo, senador secretario."

Y que, en vista de este decreto, tuvo á bien el ejecutivo espedir, en 25 de agosto del año de 1828, el siguiente.

„Acepto, ratifico, y confirmo el espresado tratado con su artículo adicional; prometo, en nombre de la república, cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe."

Por tanto, y habiendo sido igualmente aprobado, aceptado, confirmado y ratificado el mencionado tratado y su artículo adicional por S. M. el Rey de Dinamarca, en Compenhague á 24 de diciembre del año prócsimo pasado de 1827, mando se imprima, publique y circule, y se le dé el debido cumpimiento. Dado en el palacio federal de México á 29 de octubre de 1829.=*Vicente Guerrero.*=A. D. José Maria de Bocanegra."

Y lo traslado á V. para su inteligencia y efectos correspondientes.

Dios y libertad. México 29 de octubre de 1829.

José Maria de Bocanegra.